

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozejrzał się więc dookoła, zobaczył, że nikogo nie ma, powalił* Egipcjanina – i zagrzebał go w piasku. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozejrzał się więc dookoła, zobaczył, że nikogo nie ma, i zabił Egipcjanina, po czym zagrzebał go w piasku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozejrzał się na wszystkie strony, a gdy zobaczył, że nikogo nie ma, zabił Egipcjanina i ukrył go w piasku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A obejrawszy się tam i sam, gdy widział, że nikogo nie masz, zabił Egipcjanina, i zagrzebł go w piasek.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się obejrzał tam i sam i widział, że nikogo nie masz, zabiwszy Egipczyka skrył go w piasek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozejrzał się więc na wszystkie strony, a widząc, że nie ma nikogo, zabił Egipcjanina i ukrył go w piasku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozejrzał się więc dookoła, a widząc, że nie ma nikogo, zabił Egipcjanina i zagrzebał go w piasku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozejrzał się więc na wszystkie strony, a widząc, że nie ma nikogo, zabił Egipcjanina i zakopał go w piasku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozejrzał się wokół, a gdy się upewnił, że nikt ich nie widzi, zabił Egipcjanina i zagrzebał w piasku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozejrzał się wtedy na wszystkie strony, a spostrzegłszy, że nie ma nikogo, zabił tego Egipcjanina i zagrzebał go w piasku.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Obrócił się tu i tam, zobaczył, że nikogo nie ma, poraził [śmiertelnie] Egipcjanina i ukrył go w piasku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А оглянувшись сюди і туди, не бачить нікого, і вбивши єгиптянина, сховав його в піску.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc obejrzał się tu i tam, a widząc że nie ma nikogo, zabił Micrejczyka oraz zagrzebał go w piasku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Obejrzał się więc w jedną i drugą stronę i nikogo nie zobaczył. Wówczas zabił Egipcjanina i ukrył go w piasku.

¹⁾ Lub: zabił.